

УДК 811.111'276:61(410)

СОВРЕМЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ СЛЕНГ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Царькова В. В.

Научный руководитель: А. Ф. Максименко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Язык — важный инструмент для выражения мыслей чувств и желаний людей. Существует категория людей, «коллекционирующие» необычные слова и их довольно странные сочетания, никак не сопоставимые с правилами языка и «вводят» данные слова в общество. Усовершенствованный вид общения посредством сокращения, удаления, добавления определенных букв или слов называют сленгом. Медицинский сленг противостоит, с одной стороны, медицинской терминологии, а с другой — общелитературному просторечию, поскольку призван сделать речь непонятной для пациента в ситуации «врач — пациент», но внутри коллектива врачей облегчает понимание. В качестве самых продуктивных моделей ассоциативного переноса в медицинском просторечии можем привести пример цветовой метафоры (*banana* — пациент с желтухой).

Цель

Изучить единицы медицинского сленга у врачей Великобритании.

Материал и методы исследования

Аналитический, собирательный.

Результаты исследования и их обсуждение

«Сленг — это язык бродяга, который слоняется в окрестностях литературной речи и постоянно старается пробить себе дорогу в самое изысканное общество» [1, с 21]. Всего существуют 2 вида сленга: *общий* (general): «LOL» (laughing out loud), «AMA» (ask me anything), «g2g» — (got to go), который понятен всем носителям английского языка, и *специальный* (special): «oids» (стероиды), «shrink» (психотерапевт), который понятен той или иной социальной группе населения [2, с 46]. Сленговые слова могут образовываться путем сложения первых букв нескольких слов «LOL» (laughing out loud), сокращением второго слова «oids», путем замены отдельного слова какой-либо цифрой, которая при произношении будет звучать одинаково с заменяемым словом «g2g» — (got to go). Медицинский сленг постоянно видоизменяется, каждый врачебный коллектив привносит в него что-то новое, что-то свое.

Используя материал «Многоязычного архива» мы рассмотрим некоторые слова медицинского сленга [3]:

1. «Banana» — пациент с желтухой. Мы думаем, что это связано с тем, что банан имеет желтый цвет и кожа пациентов при заболевании желтухой приобретает желтоватый оттенок.

For example: «There is a banana-patient in my department» — «В моем отделении лежит пациент с желтухой».

2. «Blade» — хирург. В русском языке используют слово «мясник». Слово «blade» переводится как «лезвие», что вполне можно связать с работой хирурга. Ведь он выполняет хирургические операции при помощи острейшего лезвия или скальпеля, делая тонкие и аккуратные разрезы сквозь кожу, мышцы и жир.

For example: «The blade in the operating room, urgently!» — «Хирурга в операционную, срочно!».

3. «Doc» — доктор. В Великобритании, по непонятным мне причинам, пациенты используют сленговое слово «doc», когда хотят обратиться к врачу, когда

они находятся в подавленном эмоциональном состоянии. Возможно, это слово ими используется, когда они максимально доверяют врачу и приходит понимание о неизбежном конце.

For example: «Doc gave me an antihistamine shot» — «Доктор сделал мне укол антигистаминного».

4. «Gas Passer» — анестезиолог. В русском языке их называют «анестезаврами». Как мы все знаем, работа анестезиолога заключается в том, чтобы подавать лекарственные препараты для различных видов анестезии через маску, они подаются в виде газа, видимо, так и появился данный сленг.

For example: «I'm the best gas passer in town» — «Я лучший анестезиолог в городе».

5. «Shrink» — психотерапевт. Один из вариантов перевода данного слова является слово «избегать». Мы думаем, что это связано с тем, что люди часто пренебрегают или избегают посещений психотерапевтов.

For example: «Are you going to a shrink?» — «Ты идешь в психотерапевту?».

6. «Vitals» пульс, давление и другие жизненные показатели. Этот сленгизм образуется, когда от словосочетания «vitals signs» убрали слово «signs», что в переводе означает «показатели».

For example: «Evaluate his vitals» — «Оцени его жизненные показатели».

7. «Oids» — steroids — стероиды. Данный сленгизм образуется путем сокращения основного слова, что заметно облегчает задачу понимания и запоминания.

For example: «Prescribe him oids» — «Пропиши ему стероиды».

8. «IgG» — immunoglobulin — иммуноглобулин. Эта единица сленга образуется путем сложения 2 букв сложного слова «i, g».

For example: «He has a lot of IgG» — «У него много иммуноглобулинов».

9. «Bug juice» — антибиотик. Дословно «сок бактерий». Возможно, это связано с тем, что бактерии выделяют вещества, которые в дальнейшем используются в качестве медикаментов для лечения бактериальных заболеваний.

For example: «Use the strongest bug juice available» — «Используй самый сильный антибиотик».

10. «Plumber» — уролог. В русском сленге — «членовредитель». На английском слово «plumber» означает сантехник, или трубочист. Одна из особенностей работы уролога это «чистить трубы», то есть, удалять камни из почечных и мочевых протоков.

For example: «This plumber came from abroad» — «Этот уролог приехал из-за границы».

11. «Baby catcher» — «ловец мышей» — акушер. Мы думаем, что это связано с тем, что британские женщины легко рожают, и плод, буквально, «вылетает» из матери, что и связано с мышами.

For example: «I'm giving birth, call a baby catcher» — «Я рожаю, позовите акушера».

Выводы

Таким образом, мы наглядно показали, что современный медицинский сленг в Великобритании является отнюдь не самым литературным и живописным. Для профессионального сленга характерна высокая метафоричность. В основу метафорического переноса может быть положено сходство по различным признакам (цвет, форма, внешний вид, время). Благодаря сленгу можно четко, внятно и быстро сказать о желаниях или о том, что нужно сделать незамедлительно, не тратя времени на длинные медицинские термины. Я считаю, что развитие сленга в медицинской сфере очень важно, так как сокращается время использования сложных многосоставных слов и, безусловно, помогает в кратчайшие сроки поставить диагноз.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. — М., 2004. — 690 с.
2. Захарченко, Т. Е. Английский и американский сленг / Т. Е. Захарченко. — М., 2009. — 87 с.
3. Многоязычный архив от WorldLingo. Медицинский сленг [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://www.worldlingo.com/ma/enwiki/ru/Medical_slang. — Дата доступа: 20.12.2010.